Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej odstępowali i postępowali zdradliwie jak ich ojcowie; Zawiedli jak łuk z obwisłą (cięciwą).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie — odstępowali; wzorem swoich ojców postępowali zdradliwie, Zawiedli jak łuk z obwisłą cięciwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz odwrócili się i postępowali przewrotnie jak ich ojcowie, schodzili z drogi jak łuk zawodny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się odwrócili, i przewrotnie się obchodzili, jako i ojcowie ich; wywrócili się jako łuk omylny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odwrócili się, a nie zachowali umowy jako i ojcowie ich, wywrócili się jako łuk opaczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odstępowali zdradziecko, jak ich ojcowie, byli zmienni, jak łuk zawodny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz odstępowali i byli niewierni jak ojcowie ich; Zawiedli jak łuk obwisły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli wiarołomni i postępowali zdradziecko jak ich przodkowie, zawiedli jak łuk niepewny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwrócili się i byli niewierni jak ich przodkowie; zawiedli jak łuk zepsuty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stali się przeniewiercami i odstępcami jak ich ojcowie, odwrócili się jak rozluźniony łuk; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstąpili, sprzeniewierzyli się jak ich ojcowie, zawiedli niczym omylny łuk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwracali się też i postępowali zdradziecko jak ich praojcowie; obrócili się jak łuk nie napięty. |

1. 1) Lub: zawodny łuk. [↑](#footnote-ref-2)